

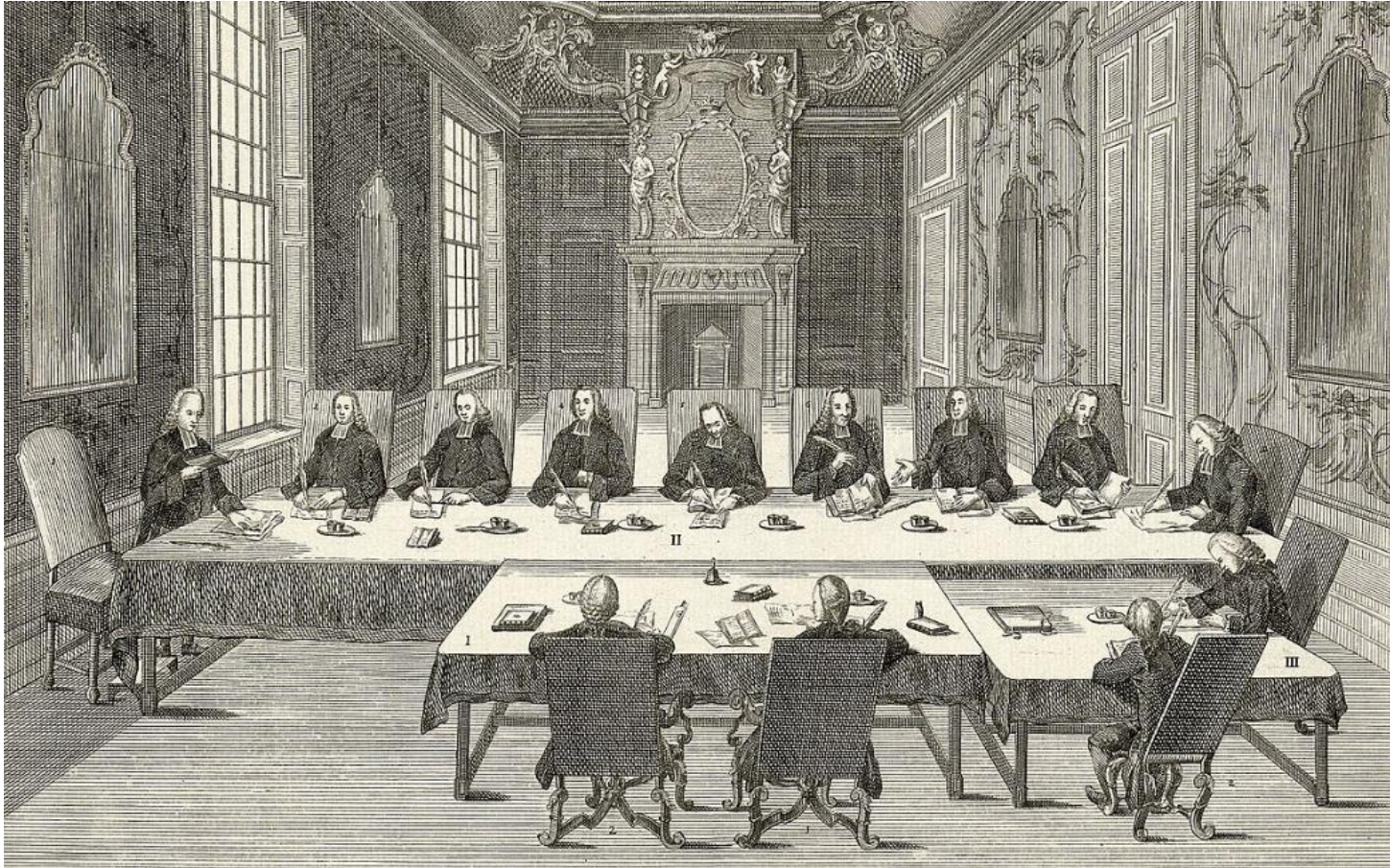
het hijgend hert



Psalm 42 & 43

2 juli 2023
Urk

- titel ontleend aan psalmberijming 1773
- dit jaar 250 jaar geleden



bijeenkomst van de Commissie ter Verbetering van de Rijmpsalmen in het Mauritshuis

Psalm 42, berijming 1773

't Hijgend hert, der jacht **ontkomen**,
Schreeuwt niet sterker naar 't **genot**
Van de frisse **waterstromen**,
Dan mijn ziel verlangt naar **God**.

Ja, mijn ziel dorst naar den **HEER**;
God des levens, ach, **wanneer**
Zal ik naad'ren voor Uw **ogen**,
In Uw huis Uw naam **verhogen**?

- *rijmschema: abab-aabb*
- *toonsoort: majeur*
- *melodie regel 3/4 herhaling van 1/2*
- *tweede helft: verhoging*

- Psalm 42:
1e psalm van het 2e Psalmboek

1. Psalm 1 - 41
2. Psalm 42 - 72
3. Psalm 73 - 89
4. Psalm 90 - 106
5. Psalm 107 - 150

structuur van de beide psalmen

42:2-4 hulpgeroep

42:5 hoop; "ik gedenk"

42:6 **refrein**; "wat buig je je terneer, mijn ziel?"
"Wacht op God, want ik zal Hem nog loven"

42:7,8 hulpgeroep

42:9-11 hoop; "JAHWEH gebiedt"

42:12 **refrein**; "wat buig je je terneer, mijn ziel?"
"Wacht op God, want ik zal Hem nog loven"

43:1,2 hulpgeroep

43:3,4 hoop; "ik ga op"

43:5 **refrein**; "wat buig je je terneer, mijn ziel?"
"Wacht op God, want ik zal Hem nog loven"

hulpgeroep

42 2 Als een hert smacht naar waterstromen, zo smacht mijn ziel naar U, o God!
3 Mijn ziel dorst naar God, naar de levende God; wanneer zal ik komen en voor Gods aangezicht verschijnen?
4 Mijn tranen zijn mij brood dag en nacht; terwijl zij de ganse dag tot mij zeggen: Waar is uw God?

hoop

5 **Ik gedenk** deze dingen, en stort mijn ziel uit in mij, hoe ik passeerde met de schare, met hen optrok naar Gods huis, met jubelklank en lofgezing in de feestvierende menigte.

refrein

6 **Wat buig je je teneer, mijn ziel! en ben je onrustig in mij? Wacht op God, want ik zal Hem nog loven voor de reddingen van Zijn aangezicht.**

hulpgeroep

7 O mijn God! Mijn ziel buigt zich teneer in mij, daarom gedenk ik U vanaf het land van de Jordaan, en Hermonbergen, vanaf het kleingebergte.

8 De afgrond roept tot de afgrond, bij het geluid van Uw watervallen; al Uw baren en Uw golven gaan over mij heen.

hoop

9 Overdag **gebiedt JAHWEH** zijn goedertierenheid, en nachts is Zijn lied bij mij; een gebed tot de God van mij leven.

10 Ik zeg tot God: mijn rots! Waartoe vergeet U mij? Waartoe ga ik in droefheid temidden van vijandelijke verdrukking?

11 Met een doodsteek in mijn beenderen honen mijn benauwers mij, als zij de ganse dag tot mij zeggen: Waar is uw God?

refrein

12 **Waartoe buig je je terneer mijn ziel? en wat ben je onrustig in mij? Wacht op God, want ik zal Hem nog loven; Hij is de menigvuldige redding van mijn aangezicht, en mijn God!**

hulpgeroep

43 1 Doe mij recht, o God! en voer mijn rechtsgeding; bevrijd mij van een ongoedertieren volk, van de man van bedrog en van onrecht.

2 Want U bent de God van mijn versterking; waartoe hebt U mij verstoten? Waartoe ga ik in droefheid temidden van vijandelijke verdrukking?

hoop

3 Zend Uw licht en Uw waarheid, dat die mij geleiden en mij brengen naar de berg van Uw heiligheid, en naar Uw woningen;

4 En dat **ik ga** tot Gods altaar, tot de God van mijn jubelende vreugde en ik U met de harp love, o God, mijn God!

refrein

5 **Wat buig je je teneer, o mijn ziel! en wat ben je onrustig in mij. Wacht op God, want ik zal Hem nog loven; Hij is de menigvuldige redding van mijn aangezicht, en mijn God!**

Voor de koorleider, voor de zonen van Korach. Een leerdicht.

¹ Voor de koorleider, voor de zonen van Korach.
Een leerdicht.

wellicht is het opschrift van 42:1 het
onderschrift (aftiteling) van Ps.41

- en evenzo het opschrift in 44:1
het onderschrift van Ps.43
- zie slotvers Habakuk

¹ Voor de koorleider, voor de zonen van Korach.
Een leerdicht.

- Korach = achterkleinzoon van Levi
- niet omgekomen in het oordeel na Korachs opstand; Num.26:11
- ten tijde van David aangesteld als zangers in het heiligdom; 1Kron.6:31,37
- Psalm 42 t/m 49: zonen van Korach en Ps.84,85, 87 en 88 (= 12 psalmen)

² Als een hert smacht naar waterstromen,
zó smacht mijn ziel naar U, o God!

ayel - hert (mannelijk - of soortnaam)

ayelet - hert, hinde (vrouwelijk; zonder gewei)

- hier 'ayel' maar vrouwelijk vervoegt: zij-smacht
- vergl. Ps.22:1 ayelet haschchar
= hinde van de dageraad

אלהים	אליך	תערג	כן	נפשי	מים	-	אפיקי	על	תערג	כאיל
Elohim	totjouw	zij-smacht	ziel-van-mij	zo	water ^(p)	beken-van	op	zij-smacht	als-hert	
o-God	naar-U	smacht	mijn-ziel	zo	water-	-beken	naar	die-smacht	gelijk-een-hinde	

² Als een hert smacht naar waterstromen,
zó smacht mijn ziel naar U, o God!

= levend water

- *type van opstandingsleven >*

אלהים	אליך	תערג	כן	נפשי	מים	אפיקי	על	תערג	כאיל
Elohim	totjou	zij-smacht	ziel-van-mij	zo	water ^(p)	beken-van	op	zij-smacht	als-hert
o-God	naar-U	smacht	mijn-ziel	zo	water-	-beken	naar	die-smacht	gelijk-een-hinde



Johannes 7

38 Wie gelooft in Mij,
zoals Schrift zegt,
rivieren van leven water
zullen stromen vanuit zijn binnenste.

39 **DIT ZEI HIJ NU**

OMTRENT DE GEEST (=leven),

die zij, die in Hem geloven,

aanstands zouden ontvangen,

want [de] Geest was er nog niet

omdat Jezus **NOG NIET VERHEERLIJKT** was.

³ Mijn ziel dorst naar God,
naar de levende God;
wanneer zal ik komen
en voor Gods aangezicht verschijnen?

*vergl. belijdenis Petrus bij Caesarea-Filippi (!)
Matteüs 16:16:
U bent de Christus,
de Zoon van de levende God!*

3 Mijn ziel dorst naar God,
naar de levende God;
wanneer zal ik komen
en voor Gods aangezicht verschijnen?

als "de hinde van de dageraad" (Ps.22:1)



אלהים	פני	ואראה	אבוא	מת
Elohim	gezicht-van	en-lik-verschijn	lik-kom	wanneer ?
Gods	voor-aangezicht	en-verschijnen	ik-zal-komen	wanneer

4 Mijn tranen zijn mij tot brood dag en nacht;
terwijl zij de ganse dag tot mij zeggen:
Waar is uw God?

= leed van miskennen om "uw God"

היתה-לי	דמעתי	לחם	יומם	ולילה
zij-is	traan-van-mij	brood	overdag	en-nacht
mij	mijn-tranen	tot-spijze	dag	en-nacht

באמר	אלי	כל	היום	איה	אלהיך
in-zeggen-van	tot-mij	geheel	de-dag	waar?	Elohim-van-jou
daar-men-zegt	tot-mij	ganse	de-dag	waar-is	uw-God

⁵ Ik gedenk deze dingen,
 en stort mijn ziel uit in mij,
 hoe ik passeerde met de schare,
 met hen optrok naar Gods huis,
 met jubelklank en lofgezing
 in de feestvierende menigte.

*de psalmist herinnert zich zijn pelgrimages
 naar Gods huis in het verleden; Luc.2:42*

אלה	אזכרה	ואשפכה	עלי	נפשי	כי	אעבר	בסך
deze-dingen	ik-gedenk	en-lik-stort-uit	op-mij	ziel-van-mij	dat	lik-passeer	in-de-dichte-drom
hieraan	ik-wil-denken	en-uitstorten	in-mij	mijn-ziel	hoe	ik-optrok	in-de-dichte-drom

אדם	עד	בית	אלהים	בקול	רנה	ותודה	המון	חוגג
lik-ga-op-pelgrimstocht-met-hen	tot-aan	huis-van	Elohim	instem-van	gejubel	entoejuiching	massa	feestvierende
voor-hen-uit-schreed	naar	huis	Gods	bij-geklank	jubel-	en-lofgezing	een-menigte	feestvierende

6 Wat buig je je terneer, mijn ziel?
 en ben je onrustig in mij?
 Wacht op God,
 want ik zal Hem nog loven
 voor de reddingen van Zijn aangezicht.

1e keer refrein:

*ondanks de onrust in zijn ziel
 een zekere verwachting*

מה	-תשתוחחי	נפשי	ותהמי	עלי
waarom?	!jij-werpt-jezelf-neer	ziel-van-mij	en-ljij-bent-in-verwarring-gebracht	op-mij
wat	gij-buigt-neder-u	o-mijn-ziel	en-gij-zijt-onrustig	in-mij

הוחילי לאלהים	כי	-עוד אודנו	ישועות	פניו
wacht !	dat	nog	reddingen-van	gezicht-van-hem
hoop	want	nog	ik-zal-loven-Hem	- mijn-Verlosser

6 Wat buig je je terneer, mijn ziel?
en ben je onrustig in mij?
Wacht op God,
want ik zal Hem nog loven
voor de reddingen van Zijn aangezicht.

majesteitsmeervoud: grote redding

7 O mijn God!

Mijn ziel buigt zich terneer in mij,

daarom gedenk ik U

vanaf het land van de Jordaan,

en Hermonbergen,

vanaf het kleingebergte.

= het gebied van de Banias >

אלהי	עלי	נפשי	תשתוחח	על	- כן	אזכרך
Elohim-van·mij	op·mij	ziel-van·mij	!zij-werpt-zich-neer	vanwege	dit	ik-gedenk·jou
en-mijn-God	in-mij	mijn-ziel	buigt-zich-neder	-om	daar-	ik-gedenk-Uwer

מארץ	ירדן	וחרמונים	מהר	מצער
vanaf·land-van	Jordaan	en·Hermon-toppen	vanaf·berg-van	Misar
uit-het-land	van-de-Jordaan	en-de-Hermonbergen	uit-het-gebergte	klein





Matteüs 16

¹³ Toen Jezus nu in **de delen van Caesarea Filippi** kwam, vroeg Hij zijn discipelen en zei: wie zeggen de mensen dat de Zoon van de mens is?

(...)

¹⁶ Simon Petrus antwoordde nu en zei: u bent de Christus, **de Zoon van de levende God!**

(...)

²¹ **VANAF TOEN** begon Jezus te tonen aan zijn discipelen **dat hij naar Jeruzalem moest gaan OM VEEL TE LIJDEN** van de zijde van de oudsten en hogepriesters, **om gedood te worden** en op de derde dag te worden opgewekt.

⁸ De afgrond roept tot de afgrond,
 bij het geluid van Uw watervallen;
 al Uw baren en Uw golven gaan over mij heen.

zoals bij de Banias



צנוריק	לקול	קורא	אל-תהום	תהום
watervallen-vanjou	totgeluid-van	roepende	waterdiepte	tot waterdiepte
uwer-stromen	bij-het-gebruis	roept	watervloed	tot watervloed

עברו	עלי	וגליך	כל-משבריק
zij-passeren	overmij	engolven-vanjou	stortzeeën-vanjou
slaan-heen	over-mij	en-golven	uw-baren
			al

9 Overdag gebiedt JAHWEH

Zijn goedertierenheid,
en nachts is Zijn lied bij mij;
 een gebed tot de God van mij leven.

*de psalmist is dag en nacht verzekerd
 van Gods belofte van opstandingsleven*

יהוה	חסדו	יצוה	יומם
Jahwe	getrouwheid-van-hem	hij-geeft-instructie	overdag
de-HERE	zijn-goedertierenheid	zal-gebieden	des-daags

עמי	תפלה	לאל	חיי	שירה	ובלילה
metmij	gebed	totEl-van	leven ^(p) -van-mij	lied-van-haar	en-in ^{de} -nacht
zal-zijn-bij-mij	een-gebed	tot-de-God	mijns-levens	-	en-des-nachts

¹⁰ Ik zeg tot God: mijn rots!

Waartoe vergeet U mij?!

Waartoe ga ik in droefheid

temidden van vijandelijke verdrukking?!

*geen vertwijfeld waarom?
maar een uitroep waartoe!*

שכחתיני	למה	סלעי	לאל	אומרה
jij-vergeet-mij	waarom ?	steile-rots-van-mij	tot-El	ik-zeg
Gij-vergeet-mij	waarom	mijn-rots	tot-God	ik-wil-zeggen

אויב	בלחץ	אלך	קדר	למה
vijand	in-verdrukking-van	ik-ga	somber-zijnde	waarom ?
des-vijands	vanwege-onderdrukking	ik-ga	in-het-zwart	waarom

¹¹ Met een doodsteek in mijn beenderen
honen mijn benauwers mij,
als zij de ganse dag tot mij zeggen:
Waar is uw God?

*geen dichtelijke overdrijving,
maar messiaanse profetie! >*

צוררי	הרפוני	בעצמותי	ברצח
benauwers-van-mij	zij-smaden-mij	in-botten-van-mij	in-moord
mijn-tegenstanders	honen-mij	in-mijn-beenderen	met-een-doodsteek

אלהיך	איה	היום	כל	אלי	באמרם
Elohim-van-jou	waar?	de-dag	geheel	tot-mij	in-zeggen-van-hen
uw-God	waar-is	de-dag	ganse	tot-mij	doordat-zij-zeggen



Matteüs 27 NBG

⁴⁹ Maar de overigen zeiden:
laat gaan, laten we waarnemen
of Elia komt om hem te redden.
[En een ander nam een lanspunt
en stak in zijn zijde
en er kwam water en bloed uit.]

⁵⁰ Jezus nu schreeuwde
wederom met luide stem
en liet de geest gaan.

*in meerderheid van grote handschriften:
Sinaiticus, Vaticanus*

11 Met een doodsteek in mijn beenderen
honen mijn benauwers mij,
als zij de ganse dag tot mij zeggen:
Waar is uw God?

zie Matteüs 27 >

צוררי	הרפוני	בעצמותי	ברצח
benauwers-van-mij	zij-smaden-mij	in-botten-van-mij	in-moord
mijn-tegenstanders	honen-mij	in-mijn-beenderen	met-een-doodsteek

אלהיך	איה	היום	כל	אלי	באמרם
Elohim-van-jou	waar?	de-dag	geheel	tot-mij	in-zeggen-van-hen
uw-God	waar-is	de-dag	ganse	tot-mij	doordat-zij-zeggen



Matteüs 27 NBG

41 Evenzo **spotten de overpriesters** samen met **de schriftgeleerden en oudsten** en zij zeiden:

42 Anderen heeft Hij gered, Zichzelf kan Hij niet redden. Hij is Israels Koning; laat Hij nu van het kruis afkomen en wij zullen aan Hem geloven.

43 **Hij heeft zijn vertrouwen op God gesteld;** laat die Hem nu verlossen, indien Hij een welgevallen in Hem heeft; want Hij heeft gezegd: Ik ben Gods Zoon.

¹² Waartoe buig je je terneer mijn ziel?
 En wat ben je onrustig in mij?
 Wacht op God, want ik zal Hem nog loven;
 Hij is de menigvuldige redding
 van mijn aangezicht, en mijn God!

מה	-תשתוחחי	נפשי	ומה	-תהמי
waarom?	!jij-werpt-jezelf-neer	ziel-van-mij	en-waarom?	!jij-bent-in-verwarring-gebracht
wat	gij-buigt-neder-u	o-mijn-ziel	en-wat	gij-zijt-onrustig

הוחילי לאלהים	כי	-עוד אודנו	ישועת	פני	ואלהי
wacht!	dat	nog	!ik-juich-toe-hem	gezicht-van-mij	en-Elohim-van-mij
hoop	want	nog	ik-zal-loven-Hem	mijn	en-mijn-God

¹ Doe mij recht, o God!
 en voer mijn rechtsgeding;
 bevrijd mij van een ongoedertieren volk,
 van de man van bedrog en van onrecht.

gebed om recht - de opstanding!

שפטני	אלהים וריבה	ריבי
beoordeel-mij !	Elohim en-voer-rechtszaak !	rechtszaak-van-mij
doe-recht-mij	o-God en-voer	mijn-rechtsgeding

מגוי	לא	- חסיד	מאיש	- מרמה	ועולה	תפלטני
vanaf-natie	niet	vriendelijk	vanaf-man-van	bedrog	en-onrechtvaardigheid	lijj-verlost-mij
tegen-een-volk	zonder	godsvrucht	aan-de-man	van-bedrog	en-onrecht	doe-ontkomen-mij

Psalm 43

1 Doe mij recht, o God!
en voer mijn rechtsgeding;
bevrijd mij van een ongoedertieren volk,
van de man van bedrog en van onrecht.

zoals Kajafas, Annas,
Herodes, Pilatus



שפטני	אלהים וריבה	ריבי
beoordeel-mij !	Elohim en-voer	rechtszaak-van-mij
doe-recht-mij	o-God	mijn-rechtsgeding

מגוי	לא	חסיד	מאיש	מרמה	ועולה	תפלטני
vanaf-natie	niet	vriendelijk	vanaf-man-van	bedrog	en-onrechtvaardigheid	lijj-verlost-mij
tegen-een-volk	zonder	godsvrucht	aan-de-man	van-bedrog	en-onrecht	doe-ontkomen-mij

² Want U bent de God van mijn versterking;
waartoe hebt U mij verstoten?!

Waar toe ga ik in droefheid
 temidden van vijandelijke verdrukking?!

*"Eli, Eli, lama sabachtani"
 Mat.27:46*

כי	-	אתה	אלהי	מעוזי	למה	זנחתני
dat	jij	Elohim-van	bolwerk-van·mij	waarom ?	jij-werpt-van-je-af·mij	Gij-verstoot-mij
want	Gij-zijt	de-God	mijner-toevlucht	waarom		

למה	-	קדר	אתהלך	בלחץ	אויב
waarom ?	somber-zijnde	ik-wandel	in-verdrukking-van	des-vijands	vijand
waarom	in-het-zwart	ik-ga	vanwege-onderdrukking		

³ Zend Uw licht en Uw waarheid,
 dat die mij geleiden
 en mij brengen naar de berg van Uw heiligheid,
 en naar Uw woningen;

= *LEVENSlicht*

יביאוני	המה ינחוני	ואמתך	שלח - אורך
<i>!zij-brengen-mij</i>	<i>!zij-gidsen-mij</i>	<i>zij</i>	<i>en-waarheid-van-jou licht-van-jou zend !</i>
brengen-mij	mogen-geleiden-mij	die	en-uw-waarheid uw-licht zend

משכנותיך	ואל	קדשך -	הר -	אל -
<i>verblijfplaatsen-van-jou</i>	<i>en-tot</i>	<i>heiligheid-van-jou</i>	<i>berg-van</i>	<i>tot</i>
uw-woningen	en-naar	uw-heilige	berg	naar

3 Zend Uw licht en Uw waarheid,
 dat die mij geleiden
 en mij brengen naar de berg van Uw heiligheid,
 en naar Uw woningen;

*via de Olijfberg (Ezech.11:23!)
 naar de hemel*

יביאוני	המה ינחוני	ואמתך	שלח - אורך
[!] zij-brengen-mij	[!] zij-gidsen-mij	zij en	waarheid-van-jou licht-van-jou zend !
brenge	mogen-geleiden	die	en-uw-waarheid uw-licht zend

משכנותיך	ואל	קדשך	אל - הר
verblijfplaatsen-van-jou	en-tot	heiligheid-van-jou	berg-van tot
uw-woningen	en-naar	uw-heilige	berg naar

4 En dat ik ga tot Gods altaar,
tot de God van mijn jubelende vreugde
 en ik U met de harp love, o God, mijn God!

de psalmist verdraagt het lijden om de heerlijkheid die hem is voorgesteld; Hebr.12:2

גילי	שמחת	אלהים אל-אל	אל-מזבח	ואבואה
uitbundig-gejubel-van-mij	vreugde-van	El-van tot Elohim	altaar-van tot	en-lik-kom
mijner-jubelende	vreugde	de-God tot Gods	altaar tot	zodat-ik-kan-gaan

אלהים אלהי	בכנור	ואודך
Elohim-van-mij Elohim	in-harp	en-lik-juich-toejou
mijn-God o-God	met-de-citer	en-love-U

5 Wat buig je je terneer, o mijn ziel?
 En wat ben je onrustig in mij?
 Wacht op God, want ik zal Hem nog loven;
 Hij is de menigvuldige redding
 van mijn aangezicht, en mijn God!

of grootse, mega-redding

עלי	מה	תשתוחחי	נפשי	ומה	תהמי	עלי
op-mij	waarom?	!jij-werpt-jezelf-neer	ziel-van-mij	en-waarom?	!jij-bent-in-verwarring-gebracht	in-mij
in-mij	wat	gij-buigt-neder-u	o-mijn-ziel	en-wat	gij-zijt-onrustig	

ואלהי	פני	ישועת	אודנו	כי	הוחילי	לאלהים
en-Elohim-van-mij	gezicht-van-mij	reddingen-van	!ik-juich-toe-hem	nog	dat	tot-Elohim
en-mijn-God	mijn	Verlosser	ik-zal-loven-Hem	nog	want	op-God
						hoop